

**30/Oct.
31/Oct. y
1/Nov.
2017**

Venta y exposición de libros,
lecturas performáticas,
talleres y espacios de reflexión.

Idea y curaduría: Gabriela Halac

VOLUMEN

**Escena
editada**

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGENTINA



aecid



Cooperación
Española
CULTURA/ BUENOS AIRES

VOLUMEN
Escena editada

AGENDA

VOLUMEN

Escena editada

Idea y curaduría: Gabriela Halac

30, 31 de Octubre y 1 de Noviembre

*Venta y exposición de libros, lecturas performáticas,
espacios de reflexión.*

Las tensiones entre palabra escrita y palabra hablada son un lugar inevitable en el teatro. El Volumen es el espacio que ocupa un cuerpo, pero además es el nivel al que es percibida la potencia acústica de un sonido. Estos dos planos se ponen en juego en las ediciones de teatro que ante todo nos plantean la pregunta: ¿qué puede ser un libro de artes escénicas? Podríamos ensayar varias respuestas: es la documentación del acontecimiento artístico, es su fantasma, su representación, o bien desde una perspectiva contemporánea podríamos decir que es una nueva escena. *Volumen* aborda el teatro contemporáneo y su escena editada: habrá venta y exposición de libros, lecturas performáticas y encuentros, dando forma a este espacio transdisciplinar que convoca a apasionados del teatro, la edición, el diseño y la performance.

Volumen se realizará en el marco del Teatro Cervantes - Teatro Nacional Argentino, durante tres jornadas que quieren aportar a la profesionalización del sector, el reconocimiento y dimensión de ediciones independientes de teatro en Iberoamérica y la construcción de nuevos públicos lectores.

Todas las actividades son con entrada libre.

**TEATRO
CERVANTES**
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO



VOLUMEN

Escena editada

I. FERIA VOLUMEN

Venta y exposición de libros

La feria de exposición y venta de libros es un mapa de ediciones teatrales independientes de Iberoamérica en un espacio compartido que nos permite acceder al conjunto de obras que configuran los catálogos de cada editorial. La feria es una oportunidad para hacer una lectura respecto de los diálogos y discusiones que estas editoriales plantean entre sí.

Participan:

Editorial Continta me tienes (España)

Editorial Criatura (Uruguay)

Editorial Ediciones DocumentA/Escénicas (Argentina)

Editorial Entropía (Argentina)

Editorial Escénicas.Sociales (Argentina)

Editorial Eternos Pasajeros / La Periférica (Argentina)

Editorial Javali (Brasil)

Editorial La uña RoTa (España)

Editorial Libretto (Argentina)

Editorial Libro Disociado (Argentina)

Editorial Libros Drama (Argentina)

Editorial Oximoron (Chile)

Editorial Pánico el Pánico, Colección Altas Llantas (Argentina)

📍 Lugar: Foyer del Teatro

30, 31 de octubre y 1 de noviembre 14 a 20 h.

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

II. ¿QUÉ ES UN LIBRO CONTEMPORÁNEO?

Espacio de reflexión sobre el lenguaje y la práctica editorial en su condición contemporánea.

La problemática de la contemporaneidad también incluye el mundo de la edición. El libro deviene algo más que un soporte de lectura, un continente de contenidos, un libro es también objeto de arte, dispositivo artístico, estrategia política, espacio expositivo. En constante redefinición, la función del libro en el campo de la práctica artística contemporánea es objeto de reflexiones por quienes practican la edición. Ante la pregunta: ¿Cuáles son los devenires de un libro contemporáneo en el marco de las artes escénicas?, tres editores comparten sus reflexiones en relación a las tensiones entre la función de comunicar y las potencias que resultan de un uso contemporáneo del lenguaje libro.

Coordinación: **Ariel Farace** y **Gabriela Halac**

📍 Lugar: Sala Luisa Vehil

30 de octubre: Presentación de proyectos editoriales

14:30 a 16:30 h.

(Actividad cerrada al público)

31 de octubre: ¿Qué es un libro contemporáneo? #1

15 a 16:30 h.

Julia Ortiz * Criatura (Uruguay)

Gabriel Yépez * Archivo de Artes Vivas, Museo del Chopo (México)

Carlos Rod * La uña RoTa (España)

1 de noviembre: ¿Qué es un libro contemporáneo? #2

15 a 16:30 h.

Sandra Cendal * Continta me tienes (España)

Vinicius Souza * Javali (Brasil)

Marcos Perearnau * Libretto (Argentina)

**TEATRO
CERVANTES**
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO



III. LECTURAS PERFORMÁTICAS

Fue recién luego del año 383 que San Agustín relata haber visto algo extraño, a San Ambrosio leyendo en silencio. El texto para el teatro es un espacio intersticial hacia la escena. Proponemos utilizar la escena como contexto para la puesta en voz de los textos. La propuesta es poner en juego una teatralidad particular para esas lecturas realizadas por actores y acompañada por proyección y sonido. Una zona liminal entre la puesta en escena y la lectura.

III.#1. LAS PALABRAS Y LOS CUERPOS

Lucas Condró + Pablo Messiez

📍 Lugar: Sala Luisa Vehil

30 de octubre, 18 h.

Duración aproximada: 90 minutos

Asymmetrical-Motion. Notas sobre pedagogía y movimiento se presenta como un ensayo donde se reúnen un conjunto de notas sobre pedagogía y movimiento surgidas de la dilatada experiencia de los autores impartiendo talleres sobre el trabajo con el cuerpo. Una investigación que pretende rescatar un cuerpo sabio, liberarlo de todo lo que no le es propio, descolonizarlo y des-adiestrarlo para recuperar un cuerpo salvaje, inocente, fuerte, sensible y en relación a su infinita potencia.

Las palabras y los cuerpos es una performance que trabaja alrededor de los textos del libro. Cinco bailarines encarnan las palabras leídas por una actriz. La propuesta nos sumerge en la tensión que se construye entre el caos de la experiencia sensible del cuerpo y el orden sucesivo de la oración, construyendo una dramaturgia espontánea que se desprende de la relación que se genera al nombrar lo que pasa en el momento que pasa.

Las palabras y los cuerpos es una celebración de la relación primera de la danza: el cuerpo y los sonidos, dejando que eso desprenda posibles sentidos en el momento justo en el que el cuerpo se pierde en la sensación y sucede el acontecimiento, el baile.

Autores: Lucas Condró - Pablo Messiez

Lee: Iríde Mockert

Bailan: Lucas Condró, Manuela Estigarribia, Matthieu Perpoint, Magali del Hoyo y Natalia Tencer

Música: Andrés Schteingart

Idea y dirección: Lucas Condró

Asymmetrical-Motion. Notas sobre pedagogía y movimiento fue publicado por Editorial Continta me tienes, Madrid, en 2016.

Lucas Condró (Buenos Aires, 1977), es bailarín, coreógrafo y docente. Desde hace 10 años desarrolla su investigación sobre el movimiento dentro del campo de la danza contemporánea.

Pablo Messiez (Buenos Aires, 1974), es actor, director y dramaturgo. Desde el año 2009 vive e imparte clases en Madrid.

VOLUMEN

Escena editada

III.#2. O NARRADOR

Diogo Liberano + Teatro Inominável

📍 Lugar: Sala Orestes Caviglia

31 de octubre, 18 h.

Duración aproximada: 50 minutos

En 1936, el filósofo alemán Walter Benjamin escribió su célebre ensayo *El narrador. Consideraciones sobre la obra de Nikolái Leskov*. En diálogo con ese texto, Diogo Liberano concibió una performance que expone las relaciones entre arte y vida, reafirmando la potencia del acto de narrar. Valiéndose de un texto impreso en hojas sueltas, un peluche, una botella de agua y la banda sonora creada por Rodrigo Marçal, el actor, autor y director comparte experiencias reales ligadas a la muerte de parientes y amigos. En un espacio desnudo y con una entrega conmovedora, las historias que se cuentan trascienden el plano personal y, en ese doble desplazamiento: del relato personal a la escritura y de la escritura a su enunciación, Liberano establece una conexión genuina y poderosa con su historia y la de los espectadores.

Dramaturgia y Performance: Diogo Liberano

Composición Musical: "Angel" de Rodrigo Marçal

Colaboraciones Artísticas: Adassa Martins, Caroline Helena, Flávia Naves, João Pedro Madureira y Natássia Vello

Registro Fotográfico: Anna Clara Carvalho

Registro Audiovisual: Philippe Baptiste

Producción: Clarissa Menezes y Thiago Pimentel

Realización: Teatro Inominável

Diogo Liberano es artista-investigador graduado en Artes Escénicas – Dirección Teatral de la Universidad Federal de Río de Janeiro (UFRJ) y posgraduado del Programa de Pos Graduación en Artes de la escena (PPGAC) de la misma institución. Es profesor de la Facultad CAL de Artes Escénicas y director artístico de la compañía carioca Teatro Inominável (Teatro Inominável), autora de los espectáculos NÃO DOIS; VAZIO É O QUE NÃO FALTA, MIRANDA; COMO CAVALGAR UM DRAGÃO (que dirige junto con Flávia Naves); SINFONIA SONHO; CONCRETO ARMADO (que la escribe junto con Keli Freitas); y de la performance EL NARRADOR. Por su trabajo como director y dramaturgo, fue nominado a los principales premios de teatro de Río de Janeiro: Premio Shell (en 2015, por la dramaturgia de EL NARRADOR y por dirección de A SANTA JOANA DOS MATADOUROS, junto con Marina Vianna y, en 2016, por la dramaturgia de OS SONHADORES), APTR (por la dramaturgia de MARAVILHOSO) y Questão de Crítica (por la dirección de SINFONIA SONHO y por la curaduría y dirección artística de la primera edición de la MOSTRA HÍFEN DE PESQUISA-CENA).

Teatro Inominável (Teatro Innominable) surgió en 2008 en Río de Janeiro por el encuentro de los artistas-investigadores Adassa Martins, Carolline Helena, Clarissa Menezes, Diogo Liberano, Flávia Naves, Gunnar Borges, Laura Nielsen, Márcio Machado, Natássia Vello, Thaís Barros y el productor asociado Thiago Pimentel. En el repertorio de la compañía están los espectáculos "Não Dois", "Vazio é o que não falta, Miranda", "Como cavalgar um dragão", "Sinfonia Sonho", "Concreto Armado" y la performance "El Narrador". Además de la "Mostra Hífen de Pesquisa-Cena", muestra bienal de artes de la escena.

**TEATRO
CERVANTES**
**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

III.#3. UNA ENTREVISTA. PENSAMIENTO, CANTIDAD NECESARIA

Mariana Obersztern + Marcos Perearnau

📍 Lugar: Sala Orestes Caviglia

1 de noviembre, 18 h.

El arte se permite poner en foco distintas zonas de lo real, observar y poetizar todo lo existente. Y el pensamiento es una de esas cosas que el arte puede poner en escena. Puede tanto usarlo como hilo de su urdimbre, como, incluso, volverlo un material para manipular a gusto, configurarlo, alejarse y mirarlo. El pensamiento ha devenido material y objeto de la creación.

Con Mariana Obersztern y Marcos Perearnau

Una entrevista. Pensamiento, cantidad necesaria fue publicado por Editorial Libretto, Buenos Aires, en 2013.

Mariana Obersztern (Buenos Aires, 1961). Es docente, autora y directora teatral. Entre sus primeros trabajos, se cuentan *Kandinsky* (1989), *Baldomero, poeta entre los hombres* (1990), *La puntuación de la secuencia de los hechos* (1991) y *Dens in dente* (1997). En 2002 estrenó *Lengua madre sobre fondo blanco*, obra con la que participó del Festival Internacional de Buenos Aires y del Festival Internacional del Mercosur. En 2003, en el marco del ciclo Biodrama, estrenó *El aire alrededor*, obra que obtuvo varias nominaciones y premios en diversos rubros.

Durante 2003, participó en el ciclo 4x4, organizado por el Instituto Goethe, con la obra *Regreso inesperado*, del autor alemán Botho Strauss. Entre los años 2005 y 2006, tuvo a su cargo la Dirección de Programación de Teatro del Centro Cultural Ricardo Rojas. Gestó entonces el Proyecto Inversión de la Carga de la Prueba, que se basaba en la producción de una obra teatral a partir de una instalación escenográfica.

Marcos Perearnau (Buenos Aires, 1985). Licenciado en Filosofía en la Universidad de Buenos Aires, con orientación en Estética. Ha realizado obras en disciplinas visuales, escénicas y literarias. Es coordinador del área de Arte y Cultura del CUSAM (UNSAM), Unidad Penal 48° José León Suárez. Coordina desde 2012 el espacio cultural LA SEDE. Curador pedagógico del PAG (Programa de Artista Gestor) del Club Cultural Matienzo. Es codirector de la editorial Libretto.

TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO



VOLUMEN

Escena editada

IV. LABORATORIO EDITORIAL

Espacio de formación para brindar herramientas técnicas, teóricas y prácticas implicadas en un proceso de edición.

IV.#1. TALLER DE ESCRITURA TEATRAL: BOCETOS PARA UNA OBRA POSIBLE

Docente: **Santiago Loza**

El diario personal, la propia experiencia como generadora de ficciones escénicas, el relato de lo íntimo, el secreto, lo que se oculta, serán los materiales de trabajo. Análisis de distintos ejes de la dramaturgia a través de ejercicios/improvisaciones escritas.

Análisis de personaje, voces, diálogos, tensiones y escrituras particulares.

📍 Lugar: Teatro Cervantes - Teatro Nacional Argentino (CABA),

Lunes 30 y martes 31/10 y miércoles 01/11, 14 a 17 h.

Destinado a actores que desean iniciarse en la escritura teatral seleccionados por convocatoria abierta.

Sobre Santiago Loza

Nació en Córdoba, Argentina. Dirigió los siguientes largometrajes: *Extraño, La invención de la carne, Rosa patria, La Paz, Si estoy perdido no es grave*, entre otros. Sus películas participaron de festivales nacionales e internacionales, Cannes, Locarno, Berlin, San Sebastián, Londres, recibiendo diferentes premios, Tiger Award del Festival de Rotterdam; mejor película, mejor director y premio especial del jurado en diferentes ediciones del BAFICI; Premio especial de la Sección "Una Cierta Mirada" del Festival de Cannes, entre otros. Es el creador de la serie televisiva *Doce Casas*, ganadora del Martín Fierro mejor unitario 2014. Como dramaturgo escribió: *Yo te vi caer, Nada del amor me produce envidia, La vida terrenal, He nacido para verte sonreír, Matar cansa, Pudor en animales de invierno, Todo verde, La mujer puerca, El mal de la montaña, Tu parte maldita, Almas ardientes, Esplendor, Un minuto feliz, Todas las canciones de amor*, entre otras. Sus obras han sido representadas en los circuitos alternativos, comerciales y oficiales de Buenos Aires y el resto del país. Las puestas viajaron a festivales y muestras internacionales. Fue distinguido como dramaturgo en los premios Teatro XXI, TRINIDAD GUEVARA. También fue nominado en diferentes oportunidades a los premios ACE, Teatros del Mundo, Florencio Sánchez, Konex Letras y María Guerrero.

IV.#2. TALLER DE EDICIÓN ARTESANAL

EL ACCESO AL PROCESO DE CONSTRUCCIÓN ARTESANAL DEL LIBRO

Docente: **Eric Schierloh**

La edición es una de las formas más orgánicas, complejas y autosuficientes de intervenir en el campo literario y cultural. Nuevas tecnologías, herramientas y filosofías han permitido en los últimos 30 años cambios profundos en las maneras de pensar, escribir, editar, imprimir y poner a circular escrituras. La Argentina (y esto resulta evidente) es pionera a nivel mundial en cuanto a proyectos independientes o alternativos de edición. El Taller de Edición Artesanal se propone, por lo tanto, como un ámbito para analizar el campo editorial argentino de los últimos 30 años (desde la concentración editorial neoliberal hasta la actualidad), despertar la curiosidad por sus posibilidades intrínsecas y problemáticas y acercar las herramientas (tanto teóricas como prácticas) para incentivar e impulsar, entonces, la aparición de nuevos agentes editoriales (en un sentido muy amplio) que intervengan en él y continúen enriqueciéndolo desde algunos de sus valores centrales, como la in(ter)dependencia y la diversidad.

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

📍 Lugar: Teatro Cervantes - Teatro Nacional Argentino (CABA),

Lunes 30 y martes 31/10 y miércoles 01/11, 10 a 13 h.

Destinado a personas interesadas en las posibilidades, problemáticas y herramientas para la edición seleccionadas por convocatoria abierta.

Sobre Eric Schierloh

La Plata, 1981. Escritor, traductor y editor. Publicó 12 libros: los últimos son *La mera tierra* (Bajo la luna) y *Por el camino de tierra* (La Bola editora). Tradujo a Herman Melville, Henry D. Thoreau, Theodore Enslin, D.H. Lawrence, Richard Brautigan y William S. Burroughs, entre otros. Desde 2011 dirige la editorial artesanal & hogareña Barba de Abejas. Vive en City Bell, provincia de Buenos Aires.

IV.#3. TALLER DE EDICIÓN TEATRAL LA PUESTA EN ESCENA DE UN TEXTO

Docente: **Carlos Rod (La uña RoTa)**

Este taller tiene como objetivo ofrecer a los participantes la oportunidad de reflexionar y desarrollar la vertiente profesional de la edición de libros de teatro con el fin de debatir los pormenores y dilemas actuales del oficio en relación con su producción y distribución en el ámbito iberoamericano. El taller propondrá las herramientas teóricas y prácticas que permitan a los participantes asentar y enriquecer, por medio del diálogo con otros profesionales del sector, distintos proyectos de edición de libros relacionados con las artes escénicas dentro de la sociedad.

📍 Lugar: Teatro Cervantes - Teatro Nacional Argentino (CABA),

Lunes 30 y martes 31/10 y miércoles 01/11, 10 a 13 h.

Dirigido a editores profesionales, aficionados y estudiantes seleccionados por convocatoria abierta.

Sobre Carlos Rod

Dramaturgo y editor. Desde 1996 funda y codirige Ediciones La uña RoTa, cuyo catálogo combina textos inéditos, tanto de narrativa, ensayo o teatro, de autores ya clásicos como Samuel Beckett, Georges Perec, Bertolt Brecht, Thomas Bernhard o Robert Walser, con obra de autores contemporáneos, entre los que destacan Rodrigo García, Kenneth Goldsmith, Angélica Liddell, Juan Mayorga, Pilar Campos Gallego o Pablo Gisbert. Dentro de La uña RoTa, ha coordinado «Inéditas: encuentros en torno al libro», celebrado en Segovia en octubre de 2016; y un taller sobre edición de teatro en La Habana, financiado por la FIAPP y el AECID.

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

V. INVITADOS NACIONALES E INTERNACIONALES

GABRIEL YÉPEZ

Archivo virtual de artes vivas - Museo Universitario del Chopo,
MUCH, UNAM. Ciudad de México, México
<http://www.chopo.unam.mx>

La tarea de la compilación de materiales de reflexión en formatos editoriales se ha visto reforzada por distintos soportes de memoria, virtuales o electrónicos, que compilan materiales para la difusión, la documentación y la circulación de obras. La iniciativa de un Archivo virtual de artes vivas (México), tiene como objetivo conformar un archivo documental y crítico de libre consulta que de cuenta de la basta producción generada en artes vivas en México. Para la realización de una plataforma de información de este calibre es indispensable el soporte de la Universidad Nacional Autónoma de México a través de la coordinación en Artes Vivas del Museo Universitario del Chopo, MUNCH, pionero en México en la exhibición, producción y circulación en artes vivas.

Gabriel Yépez

Maestro en investigación en artes del espectáculo por la universidad Sorbonne Nouvelle, París III, y licenciado en Arte por la Universidad del Claustro de Sor Juana. Colabora activamente en diversas instancias dedicadas a las artes escénicas y el teatro en diversos soportes como el Archivo virtual de artes escénicas, AVAE, (España), La revista teatral Paso de Gato (México), Primer Acto (España), Telón de Fondo (Argentina), Conjunto (Cuba), Theaterzeit (Alemania), así como en la columna Cuadernos de mediación en la plataforma digital Telecápita.org, actualmente coordina el departamento en Artes Vivas del Museo Universitario del Chopo, MUNCH, UNAM.

CARLOS ROD

Editorial: La uña RoTa
Segovia, España
<http://www.larota.es>

La editorial La Uña Rota nace en Segovia (España), en octubre de 1996, en un momento de singular ebullición cultural en la ciudad, con la vocación de publicar obra inédita de autores vivos y noveles, y, con el tiempo, editar también obra inédita de autores y artistas consagrados, algunos de ellos considerados clásicos por el canon, traducidos por profesionales de reconocido prestigio.

En la actualidad, la editorial mantiene tres colecciones abiertas: La colección Libros Inútiles apuesta por la narrativa y poesía de autores nuevos o poco conocidos, siempre arriesgados.

Los Libros del Apuntador, que da cabida a ensayos, memorias, cartas, filosofía, biografías, como, por ejemplo, *Samuel Beckett, el último modernista* de Anthony Cronin (la primera biografía publicada en castellano del autor Nobel irlandés).

En 2005 nace una nueva colección, Los Libros Robados, con el propósito de reunir textos en mayor parte teatrales, aunque no necesariamente dramáticos de autores con una visión particular, en algunos casos radical, de la literatura.

En esta colección se encuentra la obra de autores tan relevantes como Rodrigo García, Juan Mayorga, Angélica Liddell, Pablo Gisbert además de autores europeos como el incisivo Pascal Rambert, de quien recién publicamos *La clausura del amor* seguido de *Ensayo*. El lema actual, que empleamos para conmemorar el 20º aniversario de la editorial, es *Editorial dependiente de lectores independientes*.

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

Carlos Rod

En 2007 obtiene el premio Dramaturgia Innovadora, convocado por Casa de América y el Festival Escena Contemporánea; el Premio Jóvenes Excelentes en la categoría de artes escénicas de Caja de Burgos; y ha sido seleccionado como autor europeo por el Festival de Dramaturgia Europea de Chile. Desde marzo de 2017 trabaja en calidad de dramaturgista en los Teatro del Canal de Madrid.

Desde 1996 funda y codirige Ediciones La uña RoTa. Dentro de La uña RoTa, ha coordinado «Inéditas: encuentros en torno al libro», celebrado en Segovia en octubre de 2016; y un taller sobre edición de teatro en La Habana, financiado por la FIAPP y el AECID.

SANDRA CENDAL

Editorial: Continta me tienes

Madrid, España

<http://contintametienes.com>

Continta me tienes es una editorial especializada en la publicación de textos sobre arte y pensamiento contemporáneo. Una de sus colecciones es "Escénicas", dirigida a la publicación de textos sobre artes escénicas contemporáneas. La colección desarrolla varias líneas editoriales: la publicación de textos teóricos de investigadores/as de referencia dentro del panorama nacional e internacional; la edición de obras dramáticas de creadores/as noveles; la traducción de textos de autores/as extranjeros/as de reconocido prestigio; y la compilación de escritos teóricos de dramaturgos/as de primer nivel dentro de la escena contemporánea.

Sandra Cendal

Licenciada en Humanidades y máster en Teoría de la Literatura, Comunicación y Espectáculo. Comenzó su carrera trabajando como editora para la Fundación Gíner de los Ríos, la Fundación Arte y Pensamiento y el INJUVE (Instituto de la Juventud). En 2011 funda, junto con Marina Beloki, la editorial Continta Me Tienes. Desde entonces dirige la colección Escénicas, especializada en la publicación de textos sobre artes escénicas contemporáneas.

En paralelo a su actividad como editora, colabora en la gestión escénica de proyectos culturales como Teatro Pradillo y el Museo la Neomudéjar.

VINÍCIUS SOUZA / ASSIS BENEVENUTO

Editorial: Javali

Belo Horizonte, Brasil

Creada en 2015 por los dramaturgos Assis Benevenuto y Vinícius Souza, con sede en Belo Horizonte, Brasil, se dedica en principio a publicar dramaturgias brasileñas, este año inaugura traducciones de textos extranjeros, previendo el lanzamiento de traducciones inéditas de piezas del libanés Wajdi Mouawad y del chileno Guillermo Calderón. Le editorial posee tres ejes editoriales: dramaturgias contemporáneas; Teoría del teatro; y Memoria teatral. En colaboración con el Estudio Lampejo y con los diseñadores Vitor Carvalho y Amanda Goveia, Javali elabora una visualidad contemporánea para las publicaciones, promoviendo experimentaciones gráficas y creyendo que un instigador diálogo entre arte visual y texto de teatro puede estimular a otros y nuevos públicos lectores. Además de la edición de libros, la Javali recorre aún teatros, calles y espacios culturales de Belo Horizonte con su "banca móvil de libros", llevando al público publicaciones de varias otras editoriales y artistas de teatro, nacionales y extranjeros.

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

Vinicius Souza

Dramaturgo, autor, director, productor e investigador teatral. Magister y licenciado en Teatro por la UFMG. Formado en el Curso Técnico de Actores del Centro de Formación Artística y Tecnológica del Palácio das Artes. Coordinador da Janela de Dramaturgia, muestra de escritura teatral contemporánea en Belo Horizonte. Junto con Sara Pinheiro, organizó la colección de libros Janela de Dramaturgia, publicada por la Editorial Perspectiva. Desarrolla trabajos con diversos artistas y colectivos del país. Con Assis Benevenuto dirige la editorial Javali y el Núcleo de investigación en Dramaturgia del Galpão Cine Horto.

Assis Benevenuto

Dramaturgo, actor, director, improvisador, escritor e investigador teatral. Formado en el Curso Técnico de Actores del Centro de Formación Artística y Tecnológica del Palácio das Artes. Graduado em Letras pela UFMG. Magister en Dramaturgia por la Universidad Nacional de las Artes - UNA (AR). Es integrante de Quatroloscinco Teatro do Comum. Desarrolla trabajos con diversos grupos y artistas, entre los cuales se encuentran: Grupo Espanca!, UMA Companhia, Os Conectores, Zula Cia de Teatro e Galpão Cine Horto. Con Vinicius Souza dirige la editorial Javali y el Núcleo de Investigación en Dramaturgia del Galpão Cine Horto.

ISMAEL RIVERA

Editorial: Oxímoron – La Furia

Santiago de Chile, Chile

www.oximoron.cl

Ediciones Oxímoron es una editorial independiente perteneciente a la Cooperativa de Editores de la Furia. Creemos en el valor del libro como objeto de difusión cultural y promulgador de un pensamiento crítico, de ahí que nuestro objetivo sea generar, mediante nuestro catálogo, un aporte a la historia de la cultura de nuestro país y a la memoria latinoamericana.

Cooperativa de Editores de la Furia

La CEF reúne a más de 35 editoriales independientes de distintas regiones de Chile. Es uno de los cuatro gremios de editores existentes en Chile, y es parte activa de las discusiones acerca de las políticas públicas sobre el libro y la lectura. Resaltan la figura del editor como actor fundamental dentro del debate público y el mundo cultural para la creación, difusión y comercialización de contenidos

La editorial Chilena Oxímoron participa de Volumen con su colección Escena, dedicada a la dramaturgia nacional contemporánea dirigida por Ismael Rivera, representante de la Cooperativa de Editores de la Furia. Su participación se hace extensiva a editoriales integrantes de la Furia que publican dramaturgia y textos relacionados a las artes escénicas: Das Kapital, Sangría, Punto de Giro, Eleuterio, La Pollera, Cuneta y Nadar, además de los títulos de la colección Escena de Ediciones Oxímoron.

Ismael Rivera

Poeta, editor y cantor. Nace en 1986 y crece en las faldas de los cerros de Peñalén. Ha formado parte de los talleres de los poetas Rafael Rubio y Teresa Calderón. En 1997 gana el concurso nacional de recitación en la Feria del Libro Infantil de Santiago. En 2009 fue premiado en el primer concurso de poesía de la DGE de la Universidad Católica, y forma parte del jurado al año siguiente. El 2010 publica su primer poemario, RINCONES. Ha realizado performances poéticas y ha participado en diversas lecturas y ferias del libro como invitado. En 2013 funda Ediciones Oxímoron, donde publica el 2015 su segundo poemario, DESBAUTÍZAME, obteniendo al año siguiente el primer lugar a Mejor Obra Publicada en los Premios Lector. Junto a Oxímoron es miembro activo de la Cooperativa de Editores de la Furia. En 2015

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

obtiene el tercer premio en el Slam de Poesía de Antofagasta. Ese mismo año, funda junto a otros músicos la Asociación Musical Remolino, siendo parte del directorio y encargado de su brazo Remolino Ediciones.

JULIA ORTIZ

Editorial: Criatura

Montevideo, Uruguay

www.criatura.com.uy

Criatura editora es un sello editorial independiente, fundado en octubre de 2011. Tenemos más de 60 títulos publicados en diferentes géneros, como novela, cuentos, teatro, libros-álbum y ensayo. Nuestro catálogo combina la cultura uruguaya con los temas de la literatura más contemporánea en una búsqueda por la calidad en nuestros libros. www.criatura.com.uy

Julia Ortiz

Licenciada en Letras (Universidad de la República), trabajó como correctora, como investigadora en la Sección de Archivo y Documentación del Instituto de Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, como reseñista para la sección Cultura de La Diaria y como librera. Es la editora responsable de Criatura editora, un sello independiente surgido en octubre de 2011 de la librería La Lupa de Montevideo.

MARCOS PEREARNAU / MATÍAS LUQUE

Editorial: Libretto

Buenos Aires, Argentina

<http://www.edlibretto.com.ar>

Editorial Libretto es una editorial especializada en la publicación de obras y ensayos de teatro contemporáneo. Desde comienzos del 2013 lleva publicados 22 títulos con distribución a nivel nacional e internacional. El objetivo principal de la editorial es dar cuenta de la riqueza de la escena local. A través de ediciones cuidadas y la participación en ferias nacionales e internacionales, no solo difundimos a nuestros autores locales, sino también trabajamos en la vinculación del teatro con la demás esferas artísticas: literatura, artes visuales y estudios académicos.

Marcos Perearnau

Licenciado en Filosofía en la Universidad de Buenos Aires, con orientación en Estética. Ha realizado obras en disciplinas visuales, escénicas y literarias. Es coordinador del área de Arte y Cultura del CUSAM (UNSAM), Unidad Penal 48° José León Suárez. Coordina desde 2012 el espacio cultural LA SEDE. Curador pedagógico del PAG (Programa de Artista Gestor) del Club Cultural Matienzo. Es codirector de la editorial Libretto.

Matías Luque

Actualmente se encuentra realizando la licenciatura de curaduría en Artes (UNA). Es coeditor de Editorial Libretto, una editorial independiente que publica teatro contemporáneo y ensayos de arte. Encargado de la librería que funciona dentro de La Sede, espacio cultural ubicado en Villa Crespo. Fue coeditor de China editora, editorial de narrativa y poesía. Se desempeñó como redactor de la sección literatura y teatro en el portal de noticias Malviticias.

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

ARIEL FARACE

Editorial: Libros Drama

Buenos Aires, Argentina

<http://librosdrama.tumblr.com>

Libros Drama es una pequeña editorial fundada por Ariel Farace que sólo publica obras nacionales de reciente estreno. Desde 2012 lleva editados 22 títulos que retratan la variedad de poéticas que coexisten en la escena teatral de la última década. Libros Drama inauguró un espacio que no existía en la literatura dramática: ediciones caseras y artesanales, con una curaduría que reúne autores emergentes y consagrados. Libros Drama se piensa como un proyecto artístico, una forma de intervenir en la comunidad.

Ariel Farace

Escribe, actúa y dirige teatro. Sus últimas creaciones son la pieza *Constanza muere* estrenada en el Festival Dois Pontos de Rio de Janeiro, el texto de la performance musical *Mnemo/scene: Echos* estrenada en la Bienal de Munich 2016, el ensayo *Una línea y muchos puntos* en el ciclo El borde de sí mismo el MAMBA, y el concierto escénico *Plural, una multitud desconcertada* en el oratorio del Espacio Unzué de la ciudad de Mar del Plata en el marco de la Bienal del Fin del Mundo 2015. En 2007 creó Vilma Diamante, la compañía con la que estrenó las obras *Luisa se estrella contra su casa* y *Ulises no sabe contar*. Recibió el Premio Fondo Nacional de las Artes por su obra *Galope en niebla*, entre otros reconocimientos y becas nacionales e internacionales. Integra el equipo de curaduría del Teatro Cervantes - Teatro Nacional Argentino. Dirige el sello editorial Libros Drama, dedicado a la dramaturgia argentina contemporánea.

MAXIMILIANO DE LA PUENTE

Editorial: Colección Teatral Altas Llantas (Editorial Pánico el Pánico)

Buenos Aires, Argentina

<http://www.panicoelpanico.com.ar/altas-llantas>

La Colección Teatral **Altas Llantas**, de la Editorial **Pánico el Pánico**, surge en 2014 y es dirigida desde el comienzo por el dramaturgo y director Maximiliano de la Puente. Su misión es dar a conocer textos teatrales inéditos de todo el país, que se caractericen por desarrollar lenguajes dramáticos renovadores, dentro del vasto campo de la dramaturgia argentina contemporánea. Como colección teatral perteneciente a la editorial Pánico el Pánico, continúa el espíritu inicial de esta última: la publicación de textos inéditos, (ya sean libros de cuentos, poemas, o primeras y segundas novelas) de la heterogénea y muy rica narrativa independiente argentina. **Altas Llantas** publicó ocho libros desde el año 2014: *Migraciones*, de Maximiliano de la Puente, *La raza* de Beltrán Crucci, *Las ballenas de agosto* de Walter Jakob, *Drama Camp* de Hernán Costa, *La taba* de Eduardo Bertaina, *Del otro lado del guardarropas* de Vanesa Diambra, *Epidramas* de Soledad González y *Manual del buen performer dadá* de Mateo De Urquiza, edición especial de libro artista (diez ejemplares) realizada para la Bienal de Performance 2017 (BP 17).

Maximiliano de la Puente

Dramaturgo, director teatral, performer y realizador audiovisual. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación, Magíster en Comunicación y Cultura y Doctor en Ciencias Sociales, (Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires). Dirige la Colección Teatral Altas Llantas de la Editorial Pánico el Pánico.

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

JUAN NADALINI / SEBASTIÁN MARTÍNEZ DANIELL

Editorial: Entropía

Buenos Aires, Argentina

<http://www.editorialentropia.com.ar>

Entropía es una editorial independiente fundada en Buenos Aires en 2004. Desde sus inicios fue pensada como un espacio de búsqueda y experimentación destinado a darles un lugar a voces novedosas de la literatura latinoamericana. En este sentido, ha publicado las primeras novelas de escritores como Romina Paula, Iosi Havilio, Carlos Ríos, Roque Larraquy, Leandro Ávalos Blacha, Virginia Cosin y Alejandro García Schnetzer, entre muchos otros. También le ha dedicado espacio a autores consagrados de habla hispana, como Manuel Puig, Sergio Chejfec, Edgardo Cozarinsky, Marcelo Cohen, Mario Bellatin, Alberto Szpunberg y Rafael Spregelburd. Entre las traducciones publicadas por la editorial figuran obras del cineasta alemán Werner Herzog y del poeta ruso Vladimir Maiakovski. El catálogo de Entropía incluye narrativa, crítica literaria, poesía, crónica, dramaturgia y textos sobre cine. Muchos de estos libros han sido traducidos y publicados por editoriales de otros países.

Juan Nadalini

Estudió Literatura y Periodismo. Es uno de los cuatro fundadores de Entropía. Colabora con diversas casas editoriales en tareas de traducción, edición, corrección de estilo, diagramación y lectura de originales. Compiló varias antologías de dramaturgia y de narrativa. Ocasionalmente se ha desempeñado como guionista de televisión, escritor por encargo, editor de libros para niños y jurado de proyectos culturales (entre ellos la Bienal de Arte Joven de Buenos Aires y Espacio Santafesino). Co-coordina el taller "Texto y contexto" (para editores y traductores al español).

Sebastián Martínez Daniell

Escritor, editor y docente. Publicó las novelas *Semana* (2004) y *Precipitaciones aisladas* (2010). Participó de las antologías de relatos breves *Buenos Aires / Escala 1:1* (2007), *Uno a uno* (2008), *Hablar de mí* (2010) y *Golpes. Relatos y memorias de la dictadura* (2016). Es uno de los responsables de la editorial Entropía.

JAVIER BENDERSKY / GUSTAVO BENDERSKY

Editorial: Eternos Pasajeros / La Periférica

Paraná, Entre Ríos, Argentina

<http://la-periferica.com.ar>

Sabido es que lo que caracteriza al hecho escénico es su condición de fugacidad. El arte teatral es un acto que se desvanece y consume en el momento mismo de su ejecución. Justamente por esta condición se vuelve imprescindible fundar perspectiva, establecer distancias. Leer y escribir teatro. Ver, leer, escribir... tres momentos de un mismo movimiento. De un modo muy concreto, el hacer teatro nos vuelve eternos pasajeros, artesanos de la fugacidad. Pero para andar es preciso fundar distancia. Y son – paradójicamente – las estáticas palabras quienes tienen ese atributo: la posibilidad de instalar perspectivas, establecer conexiones insospechadas, nuevos equilibrios. Las palabras que investigan acerca de nuestra tradición escénica son – en definitiva – maquetas que nos permiten guiarnos en la experiencia.

La Periférica es una distribuidora de libros con sede en Buenos Aires. Queremos ser un vehículo de circulación del libro, puente con los lectores, difusor de ideas y debates que permitan entrever (y construir) otro mundo. Trabajamos con el catálogo de más de 15 editoriales de Argentina, Chile y España y con librerías de todo el país, como así también de Uruguay, Chile, Colombia, España y México.

**TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**



VOLUMEN

Escena editada

Gustavo Bendersky

Actor de teatro / Director Teatral / Lector. Formado fundamentalmente en la escuela del teatro independiente, su trabajo atraviesa en forma horizontal áreas como la investigación teatral, la divulgación científica, la pedagogía, la gestión cultural, la edición y la producción en las artes performáticas. Ha participado en más de treinta experiencias teatrales ocupando alternativa y contemporáneamente los roles de actor, dramaturgo, director, iluminador y productor.

Javier Bendersky

Historiador / Editor / Librero. Terminados sus estudios universitarios, desde el 2004 al 2010 dirige la librería y espacio de arte Correveidile y la editorial Ediciones de la Intemperie en Paraná, Entre Ríos. Desde el 2010, reside en Buenos Aires donde codirige Eternos Pasajeros, colabora con diferentes editoriales y coordina el trabajo de La Periférica, distribuidora dedicada a editoriales independientes.

GABRIELA HALAC

Editorial: Ediciones DocumentA/Escénicas

Córdoba, Argentina

www.edicionesdocumenta.com.ar

Ediciones DocumentA/Escénicas es un laboratorio editorial nacido en el seno de una sala de teatro independiente de la ciudad de Córdoba que aborda la producción del libro como práctica artística contemporánea. El proyecto propone un trabajo editorial donde los libros además de soportes para la lectura de un texto funcionan como dispositivos cuyos mecanismos exceden la tradición literaria. Los libros como máquinas para hacer ver y para hacer hablar, pero también para generar acontecimiento, se relacionan con un ámbito de acción, renovación poética y objetual propias del arte contemporáneo. En este contexto la labor editorial genera desplazamientos y propone singularidad en las estrategias de sus proyectos tanto en el plano de la producción como de la circulación, destacando aspectos conceptuales de las publicaciones. Proponemos una multiplicidad de experiencias vinculadas al libro como obra, proceso, y documentación donde nos centraremos en los vínculos y tensiones entre las diferentes materialidades.

La editorial se enfoca particularmente a pensar la relación entre teoría y praxis, lenguajes singulares, procesos creativos de prácticas artísticas contemporáneas, que permiten realizar una aproximación a las obras y sus contextos de producción.

Gabriela Halac

Artista, gestora y editora, su trabajo se sitúa en el cruce de las disciplinas y campos de acción artística. En el año 2003 fundó el espacio de producción, formación e investigación artística DocumentA/Escénicas que dirige junto a Cipriano Argüello.

Es autora de libros de poesía y dispositivos editoriales de producción de obra entre los que se encuentran: *La Biblioteca Roja. Brevíssima relación de la destrucción de los libros*, *Visitas a la Perla. Ensayo sobre lo que no desaparece* (2016) *Aún*, *Des-montaje*, *Sangre*, *Polvo*. H31. Los últimos quince años ha colaborado en libros especializadas escribiendo sobre producción artística.

Sus proyectos que vinculan arte y comunicación fueron expuestos en museos, espacios de memoria y centros de investigación artística de Argentina y México.

Como editora desde 1998 publica libros y revistas y lleva adelante el laboratorio editorial Ediciones DocumentA/Escénicas, tarea por la que ha recibido en cuatro oportunidades el premio Burnichón y en dos el Premio Teatros del Mundo y el Primer Concurso Nacional de Proyectos Editoriales del Fondo Nacional de las Artes.

TEATRO
CERVANTES
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO



VOLUMEN

Escena editada

MÓNICA BERMAN

Editorial: Escénicas y Sociales

Buenos Aires, Argentina

La editorial nace en 2014 con el objetivo de publicar textos dramáticos cuyo interés haya surgido en la puesta en escena. Se edita, entonces, cada texto dramático con una lectura de la puesta. Al año siguiente aparece el primer título vinculado a nuestra expertiz "Comunicación y Artes Escénicas" y se inaugura la serie vinculada con la articulación teoría y práctica. Llevamos cinco libros en nuestro haber.

Mónica Berman

Doctora en Ciencias Sociales (UBA) Magíster en Análisis del Discurso (UBA), Licenciada en Letras (UBA). Docente universitaria (pero ha pasado por todos los niveles). Coordina el Área de Comunicación y Artes Escénicas en FSoC –Comunicación-UBA. Se dedica a la crítica teatral desde 1999. Co-coordina la investigación en el Proyecto Archivo en Alternativa Teatral. Está a cargo de las Actividades complementarias del XI FIBA.

PAULA BANFI

Editorial: Libro Disociado

Buenos Aires, Argentina

Libro Disociado Editores es un sello independiente que busca crear nuevos caminos en el encuentro con los libros.

A través de un formato editorial original desarrollado ante la necesidad de expandir los límites del papel, sus publicaciones incorporan contenidos digitales preservando el valor del libro como objeto. Son libros vivos, que crecen y se transforman con el tiempo.

Con un libro disociado entre sus manos, el lector podrá acceder a información multimedia y al mismo tiempo disfrutar de la palabra impresa. Estará ante un ejemplar que podrá subrayar, hojear, escuchar, ver y explorar.

Salir de imprenta, para un libro disociado, es sólo el comienzo.

Paula Banfi

Directora, actriz, docente y editora. Desde 2008 dirige ttt / teatro todo terreno, proyecto de investigación escénica interdisciplinaria (*Con el mar; La mano que tacha; Quando um suicida pula de uma janela, um avião bate numa nuvem*, entre otros). Libro Disociado, así como su línea editorial, se inscriben en esta búsqueda de lo múltiple y multiplicador de sentidos.

Enrique Banfi

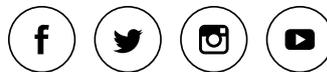
Médico psicoanalista y artista plástico. Desde 1997 realizó innumerables intervenciones urbanas entre las que se destacan *Fuente de Poesía, Haiku en los Silos, Pérgola de Cuentos, Intramuros*. Desarrolló el primer formato de libro disociado como parte del proyecto *Lugares de Silencio -MAMBA, 2000-*.

**TEATRO
CERVANTES**
TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO



TEATRO CERVANTES TEATRO NACIONAL ARGENTINO

Libertad 815, CABA / Argentina
+ 54 11 4816-4224 / + 54 11 4815-8883 al 6
www.teatrocervantes.gob.ar



Ministerio de Cultura
**Presidencia
de la Nación**

